

PROGRAMA DE DISCIPLINA



LINHA DE PESQUISA: TEORIAS DO TEXTO, DO DISCURSO E DA TRADUÇÃO
DISCIPLINA: ESTUDOS DA TRADUÇÃO
TÍTULO DO CURSO: OLHARES DE/SOBRE A TRADUÇÃO: AUDIOVISUAL, INTERPRETAÇÃO E TECNOLOGIA
DOCENTE RESPONSÁVEL: GIOVANA CORDEIRO CAMPOS
ANO/PERÍODO: 1º. SEMESTRE DE 2022
DIA/HORÁRIO: 5AS FEIRAS DE 14 ÀS 18 HORAS

EMENTA

A constituição dos Estudos da Tradução. A tradução como processo sócio-histórico e político-ideológico: agentes, processos, relações. Reflexões e recortes de/sobre tradução: audiovisual, interpretação e tecnologia.

PROGRAMA

Os Estudos da Tradução como disciplina: a cultura como “unidade de tradução”

Os Estudos da Tradução no Brasil: breve panorama

As relações sócio-históricas e político-ideológicas na tradução:

- Teoria dos Polissistemas, Reescrita e Patronagem

O campo investigativo e prático da tradução:

- Tradução Audiovisual – TAV (ênfase em legendagem e dublagem)

- Estudos da Interpretação (ênfase em interpretação de conferências)

- Tradução e Tecnologia: recortes

BIBLIOGRAFIA

BORGES, T.; PIMENTEL, J. Avaliação humana da tradução automática de combinações lexicais especializadas: o caso do Google Translate e do DeepL. *Belas Infiéis*. Brasília, vol. 9, n. 4, 2020, p. 21-43.

CARVALHO, C. A. *A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor*. Dissertação de Mestrado. Rio de Janeiro: PUC-Rio, 2005.

DÍAZ-CINTAS J., REMAEL, A. *Audiovisual translation: subtitling*. NY: Routledge, [2007] 2014.

EVEN-ZOHAR, I. A posição da literatura traduzida dentro do polissistema literário. Trad. Leandro de Ávila Braga. *Translatio*. Porto Alegre, n.3, p. 1-10, [1978] 2012.

EVEN-ZOHAR, I. Teoria dos Polissistemas. Trad. Luiz Fernando Maroso, Carlos Rizon e Yanna Karla Cunha. *Translatio*. Porto Alegre, n.5, p. 1-21, [1979] 2013.

FARIAS, R. R. *Tradução para dublagem e variação linguística: um estudo de caso no filme Bastardos Inglórios*. Dissertação de Mestrado. Porto Alegre: UFGRS, 2014.

FROTA, M. P; MARTINS, M. A. P. Tradução Audiovisual (TAV). *Tradução em Revista*. Rio de Janeiro, n.11, v. 2, 2011.

JAKOBSON, R. *Linguística e Comunicação*. Trad. Izidoro Blikstein e José P. Paes. SP: Cultrix, [1959]2003.

LEFEVERE, A. *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*. UK, EUA: Routledge, 1992.

MACHADO, D. Uma análise do sincronismo no processo tradutório da dublagem. *Academia*, 2012.

PÖCHHAKER, F. *Introducing Interpreting Studies*. Londres: Routledge, 2004.

PAGURA, R. A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. *D.E.L.T.A.*, 19: ESPECIAL, 2003, pp. 209-236.

STUPIELLO, E. N. *Ética profissional na tradução assistida por sistemas de memórias*. SP: UNESP, 2014.

VENUTI, L. (Ed.). *The Translation Studies reader*. London, NY: Routledge, 2011.

Obs.: Outras referências bibliográficas serão abordadas no decorrer do curso, inclusive em línguas estrangeiras (como o inglês). Possíveis encontros síncronos online serão no dia e horário da disciplina.